

## Glosario

Este glosario proporciona definiciones para terminología de uso común en la Guía Práctica del EMMA. Se basan en definiciones ampliamente aceptadas en el trabajo relacionado con el desarrollo económico, microfinanzas, desarrollo empresarial, medios de vida, desarrollo de mercados, agricultura y seguridad alimentaria. Las definiciones se han adaptado de diversas fuentes, entre las que se incluyen:

- *Implementando intervenciones basadas en efectivo: una guía para los trabajadores humanitarios* (ACF International Network, 2007);
- *Guía de Profesionales para el enfoque de la economía del hogar* (FEG Consulting y Save the Children, 2008);
- *Mujeres, niñas, niños y hombres: necesidades diferentes - Igualdad de Oportunidades. IASC Manual de Género en la Acción Humanitaria* (Comité Permanente entre Organismos, 2006);
- *Estándares mínimos para la recuperación económica después de la crisis* (Red SEEP, 2009).

**Acceso a los mercados.** Es una medida de la cantidad de personas (por ejemplo el porcentaje de una población meta) que disponen de medios para comprar artículos alimentarios, artículos no alimentarios y servicios a un proveedor fiable, así como para llegar físicamente al mismo. El concepto de acceso también puede aplicarse a vendedores, productores o mano de obra en un sistema de mercado de ingresos.

**Actores de mercado.** Todos los diferentes individuos y empresas involucradas en las actividades de compra y venta en un sistema de mercado, incluyendo a productores, proveedores, comerciantes, procesadores y consumidores.

**Agrupaciones de productores.** Individuos que se dedican a producir productos similares y que están organizados para lograr economías de escala, y una mayor eficiencia productiva o comercial.

**Análisis de la cadena de valor.** Un tipo de análisis del sistema de mercado centrado en la dinámica de los vínculos dentro de un sector productivo, especialmente la forma en la que las empresas y países están integrados a nivel global. Incluye una descripción de los actores en la cadena de valor y un análisis de las limitaciones en la cadena. Además, considera la dinámica (tendencias a través del tiempo), y no se limita a las fronteras nacionales.

**Análisis del sistema de mercado.** El proceso de evaluación y comprensión de las principales características de un sistema de mercado de manera que se puedan hacer predicciones sobre cómo se desarrollarán los precios, la disponibilidad y el acceso en el futuro; y (en el caso del EMMA) las decisiones que se tomarán acerca de cómo mejorar los resultados de las intervenciones humanitarias.

**Apoyo a los sistemas de mercado.** Para los propósitos del EMMA, el apoyo a los sistemas de mercado significa cualquier intervención o acción dirigida a mejorar el rendimiento de un sistema de mercado crítico, distinta a las ayudas directas (basada en efectivo o en especies) proporcionadas a la población meta.

## 2 THE EMERGENCY MARKET MAPPING AND ANALYSIS TOOLKIT

**Aumento aceptable del precio.** Los aumentos de precios son a menudo inevitables en una situación de emergencia, y no son necesariamente indicadores de un comportamiento no competitivo o de una mala conducta por parte de los actores de mercado. Los aumentos de precio son aceptables cuando reflejan genuinamente costos más altos o riesgos incurridos por productores o comerciantes. Véase también "inflación".

**Barreras de entrada.** Obstáculos en el camino de cualquier empresa, productor, comerciante u otro actor de mercado que hacen difícil ingresar, participar, o hacer negocios de una manera justa en un sistema de mercado. Las barreras pueden incluir costos de inversión no recuperables, reglas restrictivas, regulaciones o prácticas comerciales, así como precios poco competitivos (depredadores), normas de propiedad intelectual, economías de escala y lealtad de los clientes a los negocios ya existentes.

**Bienes de un grupo.** Son los bienes adquiridos formal o informalmente por un grupo de personas que participan conjuntamente en una actividad comercial o un medio de vida. Los ejemplos típicos de bienes administrados por grupos incluyen: sistemas de riego, maquinaria agrícola, equipos de embalaje, almacenes y generadores. Las transferencias de bienes grupales tienden a ser mayores en escala (valor y tamaño) que las transferencias de bienes individuales, por lo que se debe prestar especial atención a la evaluación de impacto e implicaciones en el mercado local antes de la transferencia.

**Cadena de mercado.** Es el término general para denominar una cadena de suministro o de valor: una secuencia de actores de mercado que compran y venden un producto o artículo según pasa del productor inicial hasta el consumidor final.

**Cadena de suministro.** La secuencia de actores de mercado que compran y venden un bien, producto o artículo a medida que se traslada desde los productores iniciales a través de los procesadores y comerciantes hasta que llega a los consumidores finales. En el contexto del EMMA, el término "cadena de suministro" se utiliza particularmente cuando los consumidores finales son la población meta de la asistencia humanitaria. Véase "cadena de valor" en contraste.

**Cadena de valor.** La secuencia de los actores del mercado que compran y venden un bien, producto o artículo que se traslada desde los productores iniciales a través de los procesadores, comerciantes y distribuidores hasta los consumidores finales. En el EMMA, el término "cadena de valor", se emplea sobre todo cuando la población meta de la asistencia humanitaria son los productores o trabajadores. Ver 'cadena de suministros' en contraste.

**Calendario estacional.** Una presentación gráfica de los meses en los cuales los cultivos para el consumo y con fines comerciales, así como otras actividades de producción o generadoras de ingresos, se llevan a cabo. Los calendarios estacionales pueden mostrar cuándo se compran los alimentos y otros insumos, así como los principales períodos estacionales como las temporadas de lluvias y los períodos donde hay una mayor incidencia de enfermedades y hambre. Estos pueden utilizarse para resaltar otras variaciones estacionales en los sistemas de mercado, tales como los cambios en el acceso por carretera, los costos de transporte y la demanda de mano de obra ocasional.

**Cártel.** Un grupo de empresas o comerciantes que intentan limitar la competencia y controlar precios o la oferta de un bien o servicio a través de

restricción mutua en la producción o suministro, o simplemente por colusión para fijar precios. Véase también "oligopolio".

**Competencia.** La competencia surge cuando existen un número suficiente de comerciantes (vendedores o compradores) que compiten entre sí por hacer negocios en un mercado, de tal manera que ningún individuo o empresa domine el mercado (Véase "monopolio" y "poder de mercado"). Cuando esta competencia es efectiva, nadie puede establecer injustamente los precios de bienes o servicios. Esto usualmente baja los precios o mejora la calidad para los consumidores, o aumenta la rentabilidad para los productores y trabajadores. Los mercados verdaderamente competitivos también dependen de que los comerciantes no confabulen entre ellos para imponer un precio fijo en los productos. Véase "Cártel".

**Competitividad.** Se trata de un concepto completamente diferente del de competencia. Se refiere a la capacidad y el rendimiento de una empresa individual (o una cadena de valor) para vender y proveer mayor cantidad de bienes y/o servicios en comparación con sus rivales en un mercado determinado.

**Conducta (de los actores del mercado).** Los patrones de comportamiento que los comerciantes y otros participantes del mercado adoptan al influir o adaptarse a los mercados en los que venden o compran. Estos incluyen la fijación de precios y las prácticas de compra y venta.

**Conducta del mercado.** Véase "conducta"

**Conectividad.** Describe hasta qué punto se planean y llevan a cabo las respuestas de emergencia a corto plazo teniendo en cuenta las respuestas a largo plazo (reconstrucción y desarrollo). El concepto se refiere estrictamente a los contextos humanitarios donde la verdadera sostenibilidad pudiera no ser posible.

**Conmoción (shock).** Eventos súbitos e irregulares que afectan significativamente la capacidad de los hogares o empresas para generar ingresos por medios habituales. En el ámbito de una economía o mercado, una conmoción es un evento que altera las tendencias y los patrones de comercio establecidos.

**Corrupción.** El abuso de poder encomendado para el beneficio propio, incluyendo la corrupción financiera, como el fraude, el soborno y las comisiones. Además, incluye beneficios no financieros, tales como la manipulación o el desvío de la ayuda humanitaria en beneficio de grupos distintos a los grupos meta o la asignación de recursos de ayuda a cambio de favores.

**Crecimiento económico.** El aumento de la capacidad de un país o una región económica para producir bienes y servicios. Además, se refiere al aumento en el valor de mercado de los bienes y servicios producidos por una economía. Por lo general, se calcula utilizando números ajustados a la inflación, a fin de descontar el efecto de la inflación en el precio de los bienes y servicios producidos.

**Demanda (también "demanda efectiva").** La cantidad de un determinado bien económico, artículo o servicio que un grupo de consumidores (o compradores) desea adquirir a un precio determinado. Las necesidades y deseos de los consumidores (compradores) deben ir acompañados de poder adquisitivo

#### 4 THE EMERGENCY MARKET MAPPING AND ANALYSIS TOOLKIT

(dinero) para ser considerados eficaces en el análisis de la demanda. En los lugares en los que la falta de dinero suponga una limitación significativa para la población meta, el resultado inmediato de iniciativas basadas en la transferencia de dinero en efectivo es generalmente un aumento de la demanda efectiva.

##### ***Demanda efectiva. Ver "demanda"***

***Desarrollo de mercado.*** Los programas de desarrollo de mercado buscan ayudar a las pequeñas y microempresas a participar y beneficiarse más de los mercados existentes y potenciales en los que operan (incluyendo los mercados de insumos y de apoyo, así como los mercados finales). El objetivo final de los programas de desarrollo de mercado es estimular un crecimiento económico sostenible que reduzca la pobreza, principalmente garantizando que los propietarios de pequeñas empresas y su personal participen en el crecimiento y obtengan mayores beneficios.

***Desarrollo empresarial.*** Actividades o programas que apoyen a la formación y crecimiento de empresas del sector privado.

***Dinero por trabajo.*** Es la provisión de empleo temporal pagado a hogares o personas. Al igual que con las subvenciones, el dinero por trabajo se puede proporcionar como ayuda por emergencia, como apoyo a la recuperación de medios de vida o como una red de seguridad social. Al igual que con las subvenciones, el dinero por trabajo se puede proporcionar como ayuda por emergencia, como apoyo a la recuperación de medios de vida o como una red de seguridad social.

***Disponibilidad.*** Una medida de la cantidad (volumen) de activos, alimentos o artículos no alimentarios que existen en un sistema de mercado y que pueden ser movilizados para satisfacer las necesidades de una población meta en un marco temporal concreto. La disponibilidad se determina teniendo en cuenta la producción, las importaciones y las reservas, así como los plazos requeridos para trasladarlas donde se necesiten.

***Economía del hogar.*** La suma de las formas en las que un hogar adquiere sus ingresos y sus ahorros y la tenencia de activos, y por la cual satisface sus necesidades de aprovisionamiento de artículos alimentarios y no alimentarios.

***El análisis de género.*** El análisis que examina las relaciones entre hombres y mujeres, y su acceso y control sobre los recursos, sus roles, así como las limitaciones que enfrentan entre sí. El análisis de género debe ser parte integral de las evaluaciones de las necesidades humanitarias y de todas las evaluaciones sectoriales o análisis situacionales, para garantizar que las intervenciones humanitarias no exacerben las injusticias basadas en el género y las desigualdades, y que se promueva, en la medida de lo posible, una mayor igualdad y justicia en las relaciones de género.

***Elasticidad de la demanda.*** Una medida que indica cuán sensible a los cambios de precio es la cantidad demandada por los compradores o consumidores. Los bienes o servicios que los consumidores dejan de adquirir drásticamente cuando los precios aumentan o los ingresos se reducen (por ejemplo, artículos de lujo) tienen "demanda elástica". Aquellos que continúan necesitando y comprando (por ejemplo, alimentos básicos) tienen "demanda inelástica". Por lo general, los productos en los sistemas de mercado críticos se encuentran en la segunda categoría.

**Elasticidad de la oferta.** Una medida que indica cuán sensible a los precios es la cantidad suministrada por los fabricantes o comerciantes. Los bienes que pueden suministrarse en cantidades mayores si los precios suben tienen "oferta elástica". Aquellos que son difíciles de producir o importar rápidamente en mayores volúmenes tienen "oferta inelástica". En situaciones de emergencia, las elasticidades son a menudo imprevisibles, debido a la interrupción de las cadenas de suministro.

**Emergencias complejas.** Una crisis humanitaria donde hay un derrumbamiento total o considerable de la autoridad debido a un conflicto interno o externo, y que requiere una respuesta internacional que va más allá del mandato o la capacidad de una sola organización o del programa continuo por país de las Naciones Unidas.

**Empresa.** Cualquier entidad que ejerza una actividad económica, independientemente de su forma jurídica. Esto incluye a los trabajadores independientes, negocios familiares, sociedades y grupos empresariales (asociaciones, cooperativas, grupos informales) que habitualmente están involucrados en una actividad económica.

**Entorno propicio o favorable.** Un entorno de políticas, reglamentos, normas, instituciones y gestión económica global que permite un funcionamiento y rendimiento apropiados de los sistemas de mercado. Véase "rendimiento".

**Estrategia de adaptación negativa (también conocida como "estrategia de alivio").** Si las estrategias de afrontamiento tienen consecuencias negativas a largo plazo, entonces las personas no habrán sido capaces de afrontar la situación y adoptan estrategias de alivio. Los ejemplos más comunes incluyen la reducción del consumo diario de alimentos y la reducción de gastos de los hogares en atención médica y educación.

**Estrategia de alivio (o "estrategia de supervivencia").** Una estrategia de alivio o supervivencia es la forma en que las personas adaptan su comportamiento económico para sobrevivir, pero a costa de sufrir un impacto negativo a largo plazo sobre ellos mismos, por lo general debido a que no han sido capaces de afrontarlo. Algunos ejemplos son: la venta de los últimos bienes productivos restantes, o la reducción de gastos esenciales como la salud o educación.

**Estrategias de medios de vida.** Las estrategias que emplean las personas para utilizar y transferir activos para generar ingresos en el presente y hacer frente a los problemas más adelante. Estas estrategias cambian y se adaptan en respuesta a diversos impactos, influencias externas, normas y reglas institucionales y otros factores.

**Estructura del mercado.** En economía, la estructura del mercado describe si un mercado se caracteriza esencialmente por la competencia, el oligopolio o el monopolio. El grado de rivalidad entre compradores y vendedores en un mercado (y por lo tanto su estructura) está determinado por las características relativamente estables como el número y la magnitud de distribución de los actores de mercado, el grado de diferenciación entre ellos, la disponibilidad de información de mercado, y la naturaleza de las barreras de acceso.

**Existencias (stocks).** Las reservas o almacenamiento de alimentos u otros artículos que poseen diferentes actores del mercado a lo largo de una cadena de suministros o de valor. Véase "disponibilidad".

**Facilitador.** Un proyecto o individuo, que ofrece apoyo indirecto a los actores en los sistemas de mercado. En lugar de ofrecer asistencia directa, un facilitador organiza las intervenciones que fortalecen las capacidades locales para brindar servicios y/o soluciones a las limitaciones recurrentes. Preferiblemente, se hace a través de proveedores existentes de servicios empresariales en el sector privado.

**Fijación de precios.** Una situación en la cual un actor individual del mercado, o un grupo que actúa en colusión, es capaz de utilizar su poder de mercado para elevar el precio de un bien o servicio por encima (o por debajo) del precio que naturalmente surgiría si existiera una mayor libre competencia entre los rivales.

**Género.** El género se refiere a las diferencias sociales entre mujeres y hombres que se adquieren (aunque están profundamente arraigadas en todas las culturas) y que son susceptibles de cambiar a lo largo del tiempo. Las diferencias de género tienen amplias variaciones dentro y entre culturas. Junto con la clase y la raza, ellas determinan los roles, el poder y los recursos de las mujeres y los hombres en cualquier sociedad.

**Grupo económico con mayor riqueza.** Un grupo de hogares dentro de la misma comunidad que comparten capacidades similares para explotar las diferentes opciones de alimentos e ingresos dentro de una zona de medios de vida en particular. Estas capacidades determinan un "nivel de riqueza", indicado a través de medidas como, por ejemplo, la escolarización de los niños de un hogar, la posibilidad de pagar atención médica, las dimensiones de sus tierras y si poseen ganado.

**Grupos de medios de vida.** Grupos de hogares con fuentes de alimentos, de ingresos y bienes de medios de vida similares que están sujetos a riesgos similares. Los grupos de medios de vida pueden corresponder a una área geográfica determinada o pueden estar definidos por otros factores como la riqueza, el origen étnico y tipo.

**Hogar.** Un grupo de personas, a menudo relacionadas por lazos familiares, cada una con diferentes habilidades y necesidades, que viven juntos la mayor parte del tiempo, contribuyen a una economía común, y comparten la comida, los recursos esenciales y otros ingresos generados.

**Ignorancia óptima.** Una estrategia activa en el trabajo de campo del EMMA para omitir detalles no esenciales o innecesarios. Esto implica centrar la atención en los elementos más relevantes del sistema de mercado: aquellos que influyen en el acceso y la disponibilidad para la población meta. Esta estrategia requiere una reflexión continua sobre el grado de pertinencia de la información recopilada para las preguntas analíticas clave.

**Imprecisión apropiada.** Una estrategia activa en el análisis de datos para evitar una precisión errónea o innecesaria, y en su lugar se satisface con aproximaciones adecuadas y estimaciones aproximadas. Esto implica que no se emplee mucho tiempo tratando de lograr precisión en un problema y desatendiendo otros. También implica evitar una precisión errónea, por ejemplo, si se da un resultado del 23,7%, cuando en realidad sólo podemos estar seguros de que la respuesta es "aproximadamente un cuarto".

**Incorporación de perspectiva de género.** Una estrategia para garantizar que las preocupaciones y experiencias tanto de las mujeres como de los

hombres constituyan una dimensión integral del diseño, implementación, seguimiento y evaluación de la legislación, las políticas y los programas en todas las esferas políticas, económicas y sociales. Es el proceso de evaluación de las implicaciones para mujeres y hombres de cualquier acción planificada en todas las áreas y niveles, para que las mujeres y los hombres se beneficien por igual y no se perpetúe la desigualdad.

**Inflación.** Un aumento persistente del nivel medio de los precios en la economía. La inflación se produce cuando los precios en general aumentan con el tiempo. Esto no significa necesariamente que todos los precios aumenten, o que aumenten al mismo ritmo, sino que la media de los precios sigue una tendencia al alza. Los aumentos de precio pueden ser causados por factores relacionados con una situación de emergencia, pero también pueden ser una característica subyacente de una economía inflacionaria.

**Informante clave.** Cualquier individuo en una comunidad o sociedad cuyo conocimiento es especialmente relevante para el propósito de la evaluación.

**Iniciativa basada en el dinero en efectivo.** Un término general para cualquier tipo de respuesta humanitaria que implique la disposición de dinero en efectivo o vales para la población afectada por una emergencia. Incluye donaciones en efectivo, dinero por trabajo, transferencias condicionales en efectivo, primas de repatriación y desmovilización y programas de vales.

**Institución.** Una regla, norma o manera establecida de hacer algo que es ampliamente aceptado en la sociedad. Las instituciones proporcionan las normas y pautas necesarias para llevar a cabo las actividades del día a día en nuestras vidas, la estructura fundamental de la sociedad y el marco dentro del cual se desarrolla la actividad económica.

**Integración de los mercados.** Un sistema de mercado está integrado cuando los vínculos entre los actores de mercados locales, regionales y nacionales funcionan adecuadamente. En un sistema de mercado integrado, cualquier desequilibrio de la oferta y la demanda en una zona es compensado por el traslado relativamente fácil de productos procedentes de otros mercados regionales y aledaños.

**Iteración o iterativo.** Un proceso analítico (que comienza con una aproximación y que utiliza los resultados de cada paso iterativo como contribución para el siguiente paso) en el cual la misma acción se repite esencialmente hasta que se obtenga un resultado final que sea suficientemente preciso.

**Línea de base.** Una medida, un cálculo o un análisis de la situación que se utiliza como base para la comparación con la situación actual o futura. En el EMMA, el mapa de mercado de línea de base tiene como objetivo representar una situación hipotética en la que la crisis no ha ocurrido, con la que se puede comparar el impacto de la emergencia.

**Margen.** La diferencia entre las ventas netas de una empresa y los costos (insumos) de los bienes y servicios utilizados para lograr esas ventas.

**Mecanismo o estrategia de afrontamiento.** Cuando los patrones normales de medios de vida o las fuentes de ingresos de las personas son interrumpidos por una crisis, las formas en las que cambian su comportamiento económico se denominan mecanismos (o estrategias) de afrontamiento. Los mecanismos de afrontamiento no se utilizan cada año, pero determinan la

## 8 THE EMERGENCY MARKET MAPPING AND ANALYSIS TOOLKIT

adaptación a un problema específico, como por ejemplo, reducir gastos no esenciales, comer alimentos silvestres o desarrollar nuevas fuentes de ingresos. El concepto se aplica igualmente a los hogares y otros actores de mercado como los productores, proveedores y comerciantes. Véase también “estrategia de afrontamiento negativa”.

**Medios de vida.** Un medio de vida es una forma de ganarse la vida. Comprende las capacidades, habilidades, activos (incluyendo recursos materiales y sociales) y las actividades que las personas reúnen para producir alimentos, satisfacer las necesidades básicas, obtener ingresos o establecer formas de subsistir de cualquier otra manera.

**Mercado.** Cualquier estructura formal o informal (no necesariamente un lugar físico) en el que los compradores y vendedores intercambian bienes, mano de obra o servicios a cambio de dinero u otros bienes. La palabra “mercado” puede significar simplemente el lugar en que los bienes o servicios se intercambian. Sin embargo, en el EMMA, los mercados se definen por las fuerzas de la oferta y la demanda, en lugar de por la ubicación geográfica, por ejemplo: “los cereales importados representan el 40% del mercado”.

**Microempresa.** Una empresa muy pequeña, incluyendo granjas pequeñas, con menos de cinco o diez trabajadores (las definiciones varían), incluyendo el microempresario y cualquier trabajador familiar no remunerado. Por lo general, se asume que son propiedad y están operadas por personas en situación de pobreza en el sector informal.

**Microfinanzas.** La prestación de servicios financieros adaptados a las necesidades de las personas en situación de pobreza, tales como microempresarios. Incluye especialmente la provisión de pequeños préstamos, la aceptación de pequeños depósitos de ahorro y la prestación de servicios de pagos necesarios para microempresarios y otras personas que no tienen acceso a servicios financieros formales.

**Monopolio.** Una situación en la cual un único actor de mercado controla todo (o casi todo) el mercado de un determinado tipo de producto o servicio. Se trata de una forma extrema de poder de mercado. Puede surgir debido a las barreras que impiden la competencia de otros comerciantes rivales: por ejemplo, los altos costos de entrada, la regulación gubernamental, la coerción y/o la corrupción. Véase también “oligopolio”.

**Necesidades prioritarias.** Los alimentos, materiales y servicios que necesita una población meta para cumplir con los estándares mínimos de Esfera durante las respuestas a desastres, así como otros artículos de primera necesidad que las mujeres y los hombres identifican en las evaluaciones tempranas de necesidades en emergencias.

**Obstáculo (cuellos de botella).** Cualquier limitación efectiva sobre la velocidad o cantidad máxima de una producción o de una actividad comercial, especialmente cuando reduce el rendimiento del sistema de mercado general.

**Oferta y demanda agregada.** El valor total de bienes o servicios en un mercado determinado. Si no se especifica, usualmente se refiere al mercado nacional.

**Oligopolio.** Una situación en la que un pequeño número de actores del mercado controla todo (o casi todo) el mercado de un determinado tipo de producto o servicio. Esta es una forma menos extrema de poder de mercado

que el monopolio. Sin embargo, los oligopolios pueden conducir a situaciones similares al monopolio si esos pocos comerciantes coluden para fijar los precios, en lugar de competir unos contra otros.

**Período de referencia.** Un período definido que la información de línea de base tiene como referencia. En el contexto del EMMA, el período de referencia debe ser pertinente al momento o temporada de la emergencia y la respuesta planificada. Por ejemplo, si se planifican respuestas alimentarias durante los siguientes tres meses de temporada de cultivo, el mejor período de referencia de la línea de base puede ser el mismo trimestre del año anterior.

**Población meta.** La población de mujeres, hombres y niños afectados por una emergencia, quienes, en última instancia, se beneficiarán de la respuesta de emergencia. Por lo general, estas son las personas y hogares más vulnerables o gravemente afectados en una zona de desastre. A menudo, la población meta se divide en grupos más claramente definidos, en diferentes situaciones y con necesidades distintas. Nota: las respuestas humanitarias indirectas pueden incluir la asistencia a los actores de mercado que no forman parte de la población meta.

**Poder adquisitivo.** La capacidad financiera de un consumidor o de un hogar para comprar un artículo, producto o servicio. Aumentar o restaurar el poder adquisitivo de las personas es el principal objetivo inmediato de las iniciativas directas basadas en las transferencias de efectivo.

**Poder de mercado.** La capacidad de una empresa, comerciante u otro actor del mercado para alterar el precio de un bien o servicio sin perder todos sus clientes, proveedores o empleados ante sus competidores. En una situación ideal en la que un mercado funcione de manera óptima y sea perfectamente competitivo, los actores del mercado no tendrían poder sobre el mismo. Sin embargo, en el mundo real, las barreras de acceso, las arraigadas relaciones de género y sociales, la colusión y otras formas de conducta anticompetitiva a menudo permiten a algunos actores de mercado dominar las negociaciones de precios. Véase también “monopolio” y “cártel”.

**Poder de mercado.** La capacidad de una empresa, comerciante u otro actor del mercado para alterar el precio de un bien o servicio sin perder todos sus clientes, proveedores o empleados ante sus competidores. En una situación ideal en la que un mercado funcione de manera óptima y sea perfectamente competitivo, los actores del mercado no tendrían poder sobre el mismo. Sin embargo, en el mundo real, las barreras de acceso, las arraigadas relaciones de género y sociales, la colusión y otras formas de conducta anticompetitiva a menudo permiten a algunos actores de mercado dominar las negociaciones de precios. Véase también “monopolio” y “cártel”.

**Precio de paridad de importación.** Un precio local equivalente al precio en el mercado internacional de un producto, pero convertido a la moneda local, más los costos de transporte, aranceles y otros que el comprador deberá asumir al importar el producto.

**Precios ajustados a la inflación.** Cuando los precios son comparados durante un período (por ejemplo, entre la situación de línea de base y la aparición de una emergencia), los precios anteriores pueden ajustarse por un factor de inflación, para permitir una comparación más realista. Esto es necesario cuando la inflación es una característica fundamental de la economía. En economías hiperinflacionarias, puede ser necesario convertir los precios locales a precios equivalentes en una divisa internacional estable, con

**10 THE EMERGENCY MARKET MAPPING AND ANALYSIS TOOLKIT**  
el fin de realizar análisis realistas de cambios.

**Pregunta analítica clave.** En los estudios del EMMA, los sistemas de mercado son seleccionados generalmente porque las personas tienen ideas específicas o expectativas sobre el valor operacional que el EMMA aportará. Las preguntas analíticas clave comprenden estas ideas y por consiguiente ayudan a los equipos del EMMA a tenerlas en cuenta durante todo el proceso.

**Protección de bienes.** Casi siempre se refiere a las medidas para ayudar a las poblaciones afectadas a evitar la venta o el consumo de importantes bienes naturales o domésticos. Además de las transferencias en efectivo o distribuciones de ayuda, la protección de bienes puede incluir actividades para proteger físicamente bienes naturales y domésticos; para garantizar el acceso a los bienes comunales, o para asegurar que los bienes de las personas no se vean amenazados por leyes locales o normas culturales.

**Protección social.** Políticas y planes que reducen la vulnerabilidad económica y social de grupos pobres y marginados mediante la transferencia de alimentos, dinero y otros beneficios.

**Remesas.** Las ganancias enviadas por los emigrantes a sus familiares en los países o comunidades de origen. En muchas comunidades, las remesas constituyen una significativa y esencial fuente de ingresos, tanto a nivel local como a nivel nacional.

**Rendimiento (de un sistema de mercado).** Hasta qué punto un sistema de mercado produce resultados que son considerados buenos o preferidos por la sociedad. En el contexto del EMMA, "rendimiento de mercado" se refiere al grado en el que el sistema de mercado cumple con su papel a la hora de cumplir con los objetivos humanitarios. Las medidas de rendimiento incluyen la disponibilidad y calidad de los bienes vendidos, sus niveles de precios y estabilidad de precios a corto y largo plazo, el acceso de la población meta, los niveles de beneficios y la viabilidad a largo plazo de los actores del mercado.

**Rentabilidad** (económica) en términos de proporción de beneficios tangibles obtenidos por el dinero empleado.

**Respuesta humanitaria indirecta.** Acciones humanitarias dirigidas a comerciantes, políticos, funcionarios, etc., los cuales crean indirectamente beneficios para la población meta. Por ejemplo: la rehabilitación de infraestructura básica o conexiones de transporte, las subvenciones a empresas locales para restablecer existencias o rehabilitar instalaciones o los conocimientos técnicos para empresas locales o proveedores de servicios.

**Sector o economía formal.** Empresas y negocios que están autorizados o registrados, regulados, y (generalmente) gravados por el gobierno.

**Sector o economía informal.** El sector o economía informal se refiere al trabajo que no está regulado o tributado por el Gobierno. En la mayoría de los países, abarca una multiplicidad de actividades y actores, incluyendo a los trabajadores independientes, trabajadores asalariados en empresas informales, trabajadores no remunerados en empresas familiares, trabajadores ocasionales sin empleadores fijos y trabajadores subcontratados vinculados a empresas formales o informales. Véase "Sector o economía formal".

**Servicios empresariales (también conocidos como "servicios de desarrollo empresarial").** Son la amplia gama de servicios no financieros que los productores, comerciantes y otras empresas necesitan para ingresar en un mercado, sobrevivir, producir, competir y crecer. Los ejemplos incluyen el asesoramiento sobre planificación, contabilidad, teneduría de libros, aspectos legales, marketing, desarrollo de productos, suministro de insumos y la venta o arrendamiento de equipos, así como la capacitación para oficios específicos y la facilitación del acceso a tecnologías mejoradas.

**Servicios financieros.** La amplia gama de servicios formales e informales utilizados por hogares, productores, comerciantes y otras empresas en un sistema de mercado. Esto incluye ahorros, préstamos, seguros, remesas, y servicios de arrendamiento.

**Servicios integrados.** Muchos de los servicios prestados de manera informal están "integrados" libremente dentro de otras relaciones comerciales; por ejemplo, los encargados de tiendas podrán permitir a sus clientes llevarse productos y pagar con posterioridad, los proveedores de insumos pueden proporcionar asesoramiento agrícola gratuito; los comerciantes pueden ofrecer comentarios y opiniones de los clientes a los pequeños productores. Esto puede constituir un indicador de un sistema de mercado sano y que funcione bien.

**Sistema de mercado de ingresos (de productos).** En el contexto del EMMA, se refiere a los sistemas de mercado que proporcionan fuentes de ingresos para una población meta, a través de la venta de productos, mano de obra o de otros resultados/producciones. A veces también se le denomina mercado de productos. Esto los distingue de los sistemas de mercado de proveedores (insumos) que son una fuente de alimentos, artículos o servicios para una población meta.

**Sistema de mercado de suministro (insumos).** En el contexto del EMMA, esto se refiere a los sistemas de mercado que suministran alimentos, artículos de primera necesidad, bienes, u otros insumos a una población meta. A veces también se le denomina mercado de "insumos". Esto los distingue de los sistemas de mercado de ingresos (producto), los cuales son fuentes de ingresos para una población meta.

**Sistema de mercado extraordinario.** Un sistema de mercado que antes de la crisis no funcionaba a gran escala, pero que ahora podría desempeñar un papel importante a la hora de satisfacer necesidades de emergencia.

**Sistema de mercado integrado.** Véase "integración de mercados".

**Sistema de mercado reactivo (en funcionamiento).** Es un sistema de mercado que responderá bien a una mayor demanda efectiva mediante el incremento de la oferta sin aumentar excesivamente los precios.

**Sistema de mercado.** La compleja red de personas, estructuras comerciales y reglas que determina la producción, el acceso y el intercambio de bienes o servicios. Puede ser considerado como una red de actores de mercado, apoyada por diversas formas de infraestructura y servicios que interactúan en el contexto de las reglas y normas que forman su entorno operacional.

**Sistemas de mercado críticos.** Los sistemas de mercado específicos que son más urgentemente relevantes a las necesidades de emergencia de la población meta. Esencialmente, se trata de los mercados que han tenido o podrían tener un papel importante en asegurar la supervivencia o en la

**Situación de emergencia.** Una situación que supone una amenaza excepcional y generalizada contra la vida, salud y subsistencia básica que están más allá de la capacidad de afrontamiento de los individuos y las comunidades.

**Sostenibilidad.** Una medida que indica si una actividad o intervención, y su impacto a largo plazo, continuará una vez que se haya retirado la financiación externa. Esto implica que la capacidad local para abordar las limitaciones recurrentes existe o se desarrollará.

**Sub-sector.** En el desarrollo empresarial, un subsector se define como todas las empresas y otros actores de mercado que compran y venden entre sí con el fin de suministrar un conjunto determinado de productos o servicios para los consumidores finales. Véase "cadenas de valor".

**Transferencia de efectivo / subvención en efectivo.** Es la provisión de dinero a hogares o personas sin requerimiento de trabajo a cambio. Puede entregarse como ayuda de emergencia, apoyo a la recuperación de medios de vida o como una red de seguridad social. Véase también "subvención condicional en efectivo".

**Transferencia o subvención condicional de dinero en efectivo.** Una subvención en efectivo mediante la cual el beneficiario tiene que cumplir con ciertas condiciones, por ejemplo, enviar a sus hijos a la escuela, plantar semillas, construir las bases para una casa, desmovilizaciones, etc.

**V.E.I.** Acrónimo de "persona extremadamente vulnerable"; por ejemplo: personas con discapacidad, ancianos o adultos enfermos, niños pequeños y aquellas personas que se encuentren traumatizadas o padezcan una discapacidad mental.

**Vales.** Los vales son fichas o cupones emitidos por una organización o Gobierno que pueden ser canjeados por un conjunto fijo de bienes o mercancías o una suma fija de dinero, en algunas tiendas o a través de determinados comerciantes. El organismo emisor de los vales toma luego los vales entregados por las tiendas o comerciantes a cambio de una suma acordada de dinero. Pueden ser válidos durante varios meses o para un sólo día de mercado en particular (ferias).

**Ventas subsidiadas.** Una acción de apoyo al mercado en la cual los comerciantes o prestadores de servicios reciben un subsidio (por ejemplo, para cubrir los gastos de transporte o reabastecimiento) a condición de reducir sus precios de venta a una cantidad adecuada. Es apropiado sólo cuando los precios son demasiado altos sin que haya evidencia de que esto se deba al abuso de poder de mercado.

**Vínculos comerciales (también conocido como "vínculos de mercado").** Los vínculos se refieren a las relaciones comerciales entre dos o más productores, comerciantes y otras empresas en una cadena de suministros o cadena de valor.

**Volumen comercial.** El volumen (cantidad) de alimentos, bienes o artículos que son producidos o comercializados en un determinado momento dentro de un sistema de mercado. En el contexto del EMMA, se refiere a las estimaciones de volúmenes de "producción y comercio", con el fin de incluir también en el panorama general los alimentos u otros bienes que se producen

para su consumo propio y que no se comercializan.

***Zonas de medios de vida.*** Zonas geográficas dentro de las cuales las personas comparten en líneas generales los mismos patrones de acceso a los alimentos e ingresos, y tienen similar acceso a los mercados.